

CZESŁAW LACHUR
University of Opole

СИНОНИМИКА ВРЕМЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ С ДИСТРИБУТИВНЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ (ЧАСТЬ I.)

SYNONYMICS OF TEMPORAL CONSTRUCTIONS EXPRESSING DISTRIBUTIVENESS IN THE POLISH LANGUAGE (PART I.)

One of the fragments of a system of temporal meanings is distributive tense. It occurs when an activity repeats in time or the time intervals correlating with the activity are repeated. This meaning has its specific means of expression. The proposed draft (ending a series of articles focusing on semantics of distributiveness in Polish) concerns synonymics of distributive constructions. Part 1 of the paper focuses on the position of a nominal group in particular constructions, aspectual-temporal characteristics of verb as well as on synonymics of constructions with names of time units.

1. Вводные замечания

Дистрибутивное (иначе: разделительное) время – один из фрагментов общей системы темпоральных значений (смысл и система дистрибутивного времени в польском языке подробно разработаны в статье [Lachur 2008]). С дистрибутивным временем мы имеем дело в двух случаях: а) если действие повторяется и повторяются временные отрезки, с которыми оно соотносится: *Większa część mężczyzn słuwa co chwila obrzydliwy sok tytoniowy* (H. Sienkiewicz); б) если повторяются сами временные отрезки при единичности сопоставляемого с ними действия: *Do gimnazjum w tym gmachu popołudniami chodził mój trzynastoletni bratanek* (M. Dąbrowska). Дистрибутивное время противопоставляется единичному времени действия: *O poranku, kiedy Lesio jeszcze spał, odprowadziła dziecko do swoich rodziców*

(J. Chmielewska) – где действие происходит лишь один раз и оно соотносено с конкретным единичным отрезком времени.

Аспект единичности/дистрибутивности действия в каждом языке имеет свои специфические средства выражения [Lachur 2012: 355–356]. Дистрибутивное значение представляет собой сложную и дифференцированную систему отдельных конкретных значений, среди которых выделяется т. наз. собственно дистрибутивное незавершенное значение. Его смысл заключается в том, что действие может повторяться в течение каждого из названных отрезков времени без какого-либо изменения (количественного или качественного): *Próżnować całąmi godzinami*; *Po całych dniach wylegiwać się w cieniu*. Данное значение налицо и в случаях, когда действие повторяется с определенными разрывами и периодичность его не указана: *Tam, gdzie dawniej górnicy śpiewywali wieczorami „I crossed Mississipi”, obecnie śpiewają kujoty* (H. Sienkiewicz) – собственно дистрибутивную семантику реализуют здесь конструкции с творительным падежом без предлога.

2. Цель исследования

Настоящая статья завершает цикл наблюдений над конструкциями, которые в польском языке реализуют семантику временной дистрибутивности. Цель анализа – рассмотрение синонимии конструкций с собственно дистрибутивным значением. Наблюдения основаны на сопоставлении позиций именных групп и глагольных форм в конструкциях. Основой сопоставления является тождественность структуры конструкции и материального состава именной группы, в первую очередь, стержневого слова. В части I. статьи рассмотрим лишь названия временных единиц. В части II. будут сопоставлены именные группы с тождественным материальным составом и следующими классами лексем: названиями определенных и неопределенных отрезков времени; названиями частей суток, времен года, дней недели, месяцев и сочетаниями со значением даты; существительными, не имеющими лексического значения времени.

3. Синтаксическая синонимика

Под синтаксическими синонимами понимаются, как правило, такие параллельные конструкции, которые сближаются по сходству содержания, но различаются оттенками лексического значения. При определении синтаксической синонимии (совокупность синонимов – это синонимика, синонимия же – это определенное свойство языка) стоит учесть значение сопоставляемых единиц, так как близость семантики синтаксических конструкций создается за счет одинакового лексического состава, допускающего изменения лишь в употреблении служебных слов (см. [Кононенко 1970: 15]).

Существует и другая точка зрения на тему синтаксических синонимов, которая предусматривает обязательный параллелизм грамматического значения таких единиц. Различие между ними передается при помощи формальных показателей этого значения [Ковтунова 1955: 133]. Изучение синтаксической синонимии обусловлено здесь грамматической основой. Таким образом, критерии синтаксической синонимии как определенного свойства языка неоднородны. Она может проявляться или в структурно-семантической общности и заменяемости разных типов синтаксической формы слова в сходных конструкциях, или в структурно-семантической общности и заменяемости разных моделей конструкции (словосочетания), имеющих общее значение. Итак, в синтаксических синонимах переплетаются лексические, морфологические и синтаксические факторы. Ср. также работы [Золотова 1968] и [Золотова 1970].

В польской лингвистической литературе синтаксическая синонимия ни в теоретическом, ни в методологическом аспекте практически не изучена. В связи с этим предлагаемая статья может представлять собой определенный образец одного из возможных способов описания синтаксической синонимии и синтаксических синонимов.

4. Сопоставление позиций именных групп

Временные конструкции с общим дистрибутивным значением неоднородны по своему конкретному значению. В ходе анализа их материального состава выявилось, что конструкции даже с одной и той же именной группой синонимичны, но не всегда вполне тождественны. Можно, например, выделить группу конструкций с собственно дистрибутивным значением, которые передают, что действие реально совершается в каждый из повторяющихся временных отрезков: *Spoglądała na niego co chwila* (W. Reymont). *A jednak za każdym razem nie umiałam oprzeć się nadziei* (Z. Nałkowska). [...] *od czasu do czasu zdarzają się niespodzianki* („Przekrój”). *Z dalekich szuwarów regularnie co pewien czas dochodziło do nas ciche gęganie* (W. Puchalski). Другая группа конструкций показывает, что действие может произойти в один из неопределенно-близких повторяющихся временных отрезков, и только в один: *Zdawało mi się, że lada chwila zobaczą chorowód nagich nimf* (H. Sienkiewicz). *Możemy każdej godziny odejść bez żalu* (A. Fiedler). *Słowo uchyla furtkę, którą każdej chwili można się wymknąć na swobodę* (J. Parandowski). Эти группы не отделены друг от друга резкой гранью, существуют конструкции, которые с равным правом могут войти в обе группы.

Оказывается, что все именные группы свободно выступают в приглагольной позиции и почти все представлены приименной позицией: *Praca w dni świąteczne* (из газет). *Czuwanie po nocach, dni na siodle* [...] *zmarnowały adiutanta* (S. Żeromski). *Tydzień czekania z godziny na godzinę wymęczył nas do ostatka* (J. Putrament). *Obecność swą zdradzała wyphywaniem co chwila do*

powierzchni wody (A. Fiedler). *Był osobny chłopak tylko do nastawiania samowara o każdej porze dnia* (Z. Nałkowska).

Только группы с местоимением *każdy* и предлогом *lada* выступают в позиции формально приглагольной, но определяют момент действия, названного существительным: *Każdej chwili groziło im wywrócenie* (Z. Kosidowski). *W każdej chwili spodziewano się dżумы („Przekrój”)*. *Należało się spodziewać lada chwila jego przybycia* (A. Fiedler).

Как видно, это именно тот случай, когда конструкция имеет значение одного из неопределенно-близких повторяющихся отрезков. В конструкциях с собственно дистрибутивным значением такая позиция именной группы не отмечена.

В приаждективной позиции активнее других выступает группа творительного падежа без предлога: *Czarne, chwilami aż sine od czarności kłęby [...]* *niosły się wysoko* (G. Morcinek). Но представлена и группа с местоимением *każdy*: [Lubecki] *przede wszystkim, w każdej chwili [...]* *trzeźwy, czujny, bacznie pilnował spraw realnych* (Sz. Askenazy). *Pocziwe towarzyszki nieodłącznie i zawsze o każdej godzinie obecne, teraz przeszkadzały Ewie straszliwie* (A. Strug). Зато, в сравнительном обороте, чаще других выступает группа с частицей *co*: *Zamach dokonany został na ulicy Raszyda, gdzie premier Kassem przejeżdżając tędy jak co dzień, zatrzymał się, rozmawiał z ludźmi* (из газет).

Несколько реже позицию в сравнительном обороте занимает группа с местоимением *każdy*: *A on zasypiał ufnie na moim ramieniu jak każdej nocy – przez tyle lat* (Z. Nałkowska). *Tak jak w każdy zwykły dzień, tak i w dniu swego święta [...]* *wszyscy będą pełnić odpowiedzialną służbę na granicznym pasie* (из газет).

Остальные позиции представлены единичными примерами.

Таким образом, все именные группы конструкций с собственно дистрибутивным значением свободно выступают в приглагольной и – реже – приименной позициях, в приаждективной позиции употребительнее группы творит. п. без предлога и – реже – с местоимением *każdy*, в сравнительном обороте – с частицей *co* и с местоимением *każdy*.

5. Сопоставление глагольных форм в конструкциях

Сопоставим употребление видов глагола в конструкциях с собственно дистрибутивным значением. Оказывается, что несовершенный вид глагола свободно употребляется во всех анализируемых конструкциях. Совершенный вид в форме простого будущего со значением как будущего, так и прошедшего или настоящего времени представлен, главным образом, в конструкциях с творит. п. без предлога: [...]*czasem przebiegnie bezpański pies* (S. Żeromski). *Czasem też ojciec krzyknie z warsztatu* (P. Gojawiczyńska). *Wiesz, Anka, ale chyba czasem przyjdziemy tu* (W. Wasilewska). Следует отметить, что примеры со словоформой „czasem” включены в анализ условно.

В современном польском языке группа „czasem” имеет статус наречия, хотя этимологически это адвербиализованная форма творительного падежа существительного.

В конструкциях с частицей *co* и с местоимением *każdy* совершенный вид в форме простого будущего представлен единичными примерами: *Co godzinę zwiększony tabor odwiezie do lasku 1000 osób w dni świąteczne* (из газет). *Będę opłacał wpisy i przyślę co miesiąc czterdzieści rubli* (P. Choynowski). *Przy każdym ociepleniu wystąpią silne zamglenia* („Przekrój”).

Но в конструкциях с частицей *co* и с местоимением *każdy* простое будущее не имеет значения настоящего или прошедшего времени, а только собственно будущего. Причем, в творительном падеже в сочетании с глаголом совершенного вида в форме будущего времени выступают только названия неопределенных отрезков времени, в частности, слово *czas* в ед. и мн. числе, но не представлены, например, названия частей суток (шире на эту тему см. [Lachur 2011]).

Глаголы совершенного вида в форме прошедшего времени выступают, главным образом, в конструкции с твор. п.: *Czasem pociąg wpadł między wielkie zakłady* (H. Sienkiewicz). *Czasem Emilka podskoczywszy roześmiała się ze zdziwienia, a wtedy Agnisia poskramiała ją* (M. Dąbrowska).

Значительно меньшим количеством примеров совершенный вид в форме прошедшего времени представлен в конструкциях с группами *od + род. + do род.*, с местоимением *każdy* и с частицей *co*: *Teraz było tu już pusto. Tylko od czasu do czasu przebiegł ktoś z personelu* (B. Gordon). [...] *od pory do pory strzeliło zygzakiem błyskawicy na zachodzie* (W. Łoziński). *Za każdym razem powstający pożar został dostrzeżony i ugaszony* (Z. Nałkowska). *Siedem razy próbował wykonać zlecenie króla [...], ale za każdym razem Bóg zmusił go do pobłogosławienia Izraelitów* (Z. Kosidowski). *Krowy nie było kupić za co, na mleko też nie co dzień groz się znalazł* (M. Konopnicka).

На основании приведенных примеров допустимо по аналогии предположить, что в конструкции с группой *od czasu do czasu* совершенный вид в форме будущего времени также может быть употреблен: *Teraz było tu już pusto. Tylko od czasu do czasu przebiegnie ktoś z personelu*.

Совершенный вид в форме инфинитива или причастие сов. вида встречается не только в указанных выше конструкциях: [...] *historyk co rok powinien opublikować jeden przyczynek erudyjny-źródłowy* (W. Kula). *W każdej dekadzie trasernia musiała wykonać szablony* (из газет). [...] *chce być obudzona o każdej porze nocy* (S. Szmaglewska), но и в других, в частности, в конструкции с группой им. + *po* + мест.: *Koń to droga rzecz – albo trzeba tu dać pracę dzień po dniu* (A. Gruszecka).

Но, как правило, в конструкциях с группами *po + местн.*, *w + вин.*, им. + *w + вин.*, им. + *po + местн.*, *z + род.* + *na + вин.* совершенный вид глаголов не выступает.

Таким образом, при сопоставлении конструкций для определения синонимичности, т. е. взаимозаменяемости именных групп, необходимо

учитывать вид глагола, форму времени и ее значение и – при совершенном виде – его способность выступать в сочетании с той или иной именной группой.

6. Сопоставление именных групп с тождественным материальным составом

В ходе дальнейшего анализа мы ограничимся наиболее типичными случаями, а именно, моделями с именной группой в приглагольной позиции в сочетании с глаголами несовершенного вида. В данной части статьи представим наблюдения над именными группами, в состав которых входят названия временных единиц.

Существительные, обозначающие краткие отрезки времени (*sekunda*, *minuta*), представлены группами им. + *po* + мест. и группой с частицей *co*. Эти модели будут сопоставлены несколько ниже, вместе с другими существительными данного класса лексем. Существительное *godzina* без дополнительных определений отмечено в группах с частицей *co*, в группах *o* + местн. и *w* + местн. – с местоимением *każdy*, и в группе *z* + род. + *na* + вин. Сопоставим эти группы.

o + мест.: *Mój zawód tego wymaga, że każdego dnia i o każdej godzinie muszę być na posterunku* (из газет).

w + мест.: *To jednak bardzo nudne, być tylko pisarzem, być nim zawsze i wszędzie, o każdej porze, w każdej godzinie* (J. Parandowski).

Ср. также: *Pocziwe towarzyszki nieodłącznie i zawsze o każdej godzinie obecne, teraz przeszkadzały Ewie straszliwie* (A. Strug).

Как показывает сопоставление, конструкции с группами *o każdej godzinie* и *w każdej godzinie* в данном случае тождественны по значению, а сами группы взаимозаменяемы: *Mój zawód tego wymaga, że każdego dnia i w każdej godzinie muszę być na posterunku; To jednak bardzo nudne, być tylko pisarzem, być nim zawsze i wszędzie, o każdej porze, o każdej godzinie; Pocziwe towarzyszki nieodłącznie i zawsze w każdej godzinie obecne, teraz przeszkadzały Ewie straszliwie*.

Вместе с тем в следующем примере группа *w każdej godzinie* не поддается замене группой *o każdej godzinie*: *Wszystko to dzieje się w jednej niewielkiej hali, w której w każdej godzinie powstaje 100.000 pudełek („Przekrój”)*.

Сопоставим конструкции с местоимением *każdy* и с частицей *co*:

с местоимением *każdy*: *Mój zawód tego wymaga, że każdego dnia i o każdej godzinie muszę być na posterunku* (из газет). *To jednak bardzo nudne, być tylko pisarzem, być nim zawsze i wszędzie, o każdej porze, w każdej godzinie* (J. Parandowski).

с частицей *co*: *Dyżurny przychodził co godzinę przez całą noc („Przekrój”). Motorówka z holownika zjawia się w porcie też co dwie godziny, a więc praktycznie co godzina jest okazja dostania się do norweskiego miasta („Przekrój”).*

Сопоставление показывает, что конструкции с местоимением *każdy* и с частицей *co* в данном случае не тождественны по значению. Конструкции с именными группами *w każdej godzinie*, *o każdej godzinie* означают действие или состояние непрерывное, в то время как конструкция с группой *co godzina*, *co godzinę* означает действие, совершающееся регулярно каждый раз в один из моментов повторяющегося временного отрезка. То есть, если действие в конструкциях с местоимением *każdy* можно обозначить непрерывной линией, то в конструкциях с частицей *co* – пунктирной.

Именные группы *o każdej godzinie* и *w każdej godzinie*, с одной стороны, и *co godzina* (*co godzinę*), с другой – не взаимозаменяются.

Сопоставим группу *w każdej godzinie*, не поддающуюся замене группой *o każdej godzinie*, с группой *co godzina*: *Wszystko to dzieje się w jednej niewielkiej hali, w której w każdej godzinie powstaje 100.000 pudełek („Przekrój”)* vs. *Dyżurny przyszedł co godzinę przez całą noc („Przekrój”)*. Конструкции тождественны по общему значению повторяемости, и группа *w każdej godzinie* может быть заменена группой *co godzina*: [...] *w której co godzina powstaje 100.000 pudełek*. Но группа *co godzinę* в данном случае не поддается замене группой *w każdej godzinie*, поскольку конструкция с группой *w każdej godzinie* имеет еще одно значение – срока выполнения действия и синонимична конструкции с группой *w ciągu* + род. Ср., например: *Dzięki temu mózg może otrzyмуwać tylko od wzroku miliony jednostek informacji w ciągu każdej sekundy („Przekrój”)*.

В наших материалах не представлена именная группа *każdej godziny* (без дополнительного определения), но есть сочетания *każdego dnia*, *każdego miesiąca*, *każdego roku* – с существительными того же класса слов и есть сочетания с определением: *każdej godziny dnia*, где определение является свободным элементом именной группы. Допустимо предположить, что именная группа род. п. без предлога *każdej godziny* также употреблена в данной конструкции и взаимозаменяема с группами *w każdej godzinie* и *o każdej godzinie*: *Mój zawód tego wymaga, że każdego dnia i każdej godziny muszą być na posterunku; To jednak bardzo nudne, być tylko pisarzem, być nim zawsze i wszędzie, o każdej porze, każdej godziny; Wszystko to dzieje się w jednej niewielkiej hali, w której każdej godziny powstaje 100.000 pudełek*. Ср. группу *każdego dnia* в конструкции со значением срока выполнения действия: *Każdego dnia telefonistki warszawskiej centrali międzynarodowej łączą około 1000 rozmów* (из газет).

Таким образом, сочетание *każda godzina* может входить в ряд: род. без предлога – *o* + местн. – *w* + местн. – со значением непрерывности. В этом случае именная группа с местоимением *każdy* не заменяется группой *co godzina*. Сочетание *każda godzina* может входить в ряд: род. без предлога – *w* + местн. – *w ciągu* + род. – со значением срока выполнения действия и одновременно со значением повторяемости. В этом случае, именные группы с местоимением *każdy* могут быть заменены группой с частицей *co*, причем, обратная замена группами *w każdej godzinie* и *w ciągu każdej godziny*

возможна лишь при наличии количественного показателя, характерного для конструкции со значением срока выполнения действия. При отсутствии значения срока выполнения действия возможна взаимозамена групп *każdej godziny* и *co godzina*, но группы *w każdej godzinie* и *w ciągu każdej godziny* в ряд не входят, например: *Dyżurny przychodził co godzinę przez całą noc* („Przekrój”) vs. *Dyżurny przychodził każdej godziny przez całą noc*; [...] *praktycznie co godzina jest okazja dostania się do norweskiego miasta* („Przekrój”) vs. [...] *praktycznie każdej godziny jest okazja dostania się do norweskiego miasta*.

Группа *z godziny na godzinę* представлена в наших материалах приименной позицией. Конструкцию с группой *z* + род. + *na* + вин. рассмотрим несколько ниже, используя примеры и с другими существительными этого класса слов.

Существительное *dzień* выступает в группах: *co dzień*, *co dnia*, *dzień w dzień*, *dzień po dniu*, *każdego dnia*, *w każdy dzień*, *z dnia na dzień*, *od dnia do dnia*, *dzień dnia*, *z każdym dniem*. Сопоставим конструкции с этими группами. Сначала рассмотрим одинаковые конструкции *dzień w dzień*, *dzień po dniu*, *z dnia na dzień*, *od dnia do dnia*, *dzień dnia*.

dzień w dzień: *Wszyscy mężczyźni wychodzą dzień w dzień na zajęcia i zabijają je bez liku* (H. Sienkiewicz). *Kazał karbowemu wynajmować dzień w dzień chłopów do kopania torfu* (S. Żeromski). *Dzień w dzień sterczeli nad brzegiem morza* (Z. Kosidowski). *Pracownicy w laboratorium dzień w dzień pochylają się nad próbkami* („Przekrój”). *Latem dzień w dzień wyruszały wyprawy łowieckie do puszczy* (A. Fiedler).

dzień po dniu: *Kto starannie ułożył plan, wykonywa go dzień po dniu, rozdział za rozdziałem, pieśń za pieśnią* (J. Parandowski). *Przemówienia płynęły jedno za drugim, w pewnych okresach dzień po dniu* (T. Breza). *I podczas gdy dzień po dniu płynęliśmy obok bagien, nie zanieczyściliśmy zwykłych zajęć* (A. Fiedler). *Dzień po dniu [...] strudzeni powracaliśmy do namiotu* (W. Puchalski). *Corinne nie wytrzymała jednak napięcia nerwowego, którego doznawała, dzień po dniu odgrywając rolę tamtej kobiety* („Przekrój”).

Ср. также: *Dopiero stopniowo, dzień po dniu, z mroków przyszłości, wylania się nam to jedna z nich, to druga* (W. Kula).

Как видно, конструкция с группой *dzień w dzień* означает, что действие повторяется в каждый из названных отрезков времени, каждый раз как бы начиналось сначала: *dzień w dzień wychodzą*, *dzień w dzień pochylają się*, *dzień w dzień wynajmować*, *dzień w dzień wyruszały*. Лишь в одном случае действие представляется непрерывным продолжением раз начатого процесса: *dzień w dzień sterczeli*.

Конструкция с группой *dzień po dniu* в большинстве случаев означает, что действие, названное глаголом, представляет собой единый, последовательно и непрерывно проходящий процесс: *wykonywa go [plan] dzień po dniu*, *dzień po dniu płynęliśmy*, *stopniowo dzień po dniu wylania się*.

Но этой же конструкции свойственно значение повторяемости, то же, что конструкции с группой *dzień w dzień*: *dzień po dniu strudzeni wracaliśmy*,

dzień po dniu odgrywając rolę. Ср. также: [...] *dzień po dniu przysyła jej bilety* (В. Prus). В этом случае конструкция с группой *dzień w dzień* и конструкция *dzień po dniu* тождественны по значению. Группа *dzień w dzień* в любом случае, а группа *dzień po dniu* при четко выраженном оттенке повторяемости действия могут быть заменены наречием *codziennie*: *codziennie wychodzą na zajęcia, kazal wynajmować codziennie, codziennie sterczeli, codziennie pochylają się, codziennie wyruszały, codziennie powracaliśmy, codziennie odgrywając rolę, codziennie przesyła*.

В то же время группа *dzień po dniu* при общем значении единого непрерывного процесса замене наречием *codziennie* не поддается: *dzień po dniu płynęliśmy obok bagien, wykonywa go [plan] dzień po dniu, stopniowo dzień po dniu wylania się* и т. д.

Таким образом, при значении повторяемости действия при заменяемости группы *dzień po dniu* наречием *codziennie*, группа *dzień po dniu* может быть заменена также группой *dzień w dzień*: *dzień w dzień strudzeni powracaliśmy do namiotu; dzień w dzień przesyła jej bilety; dzień w dzień odgrywając rolę*.

Замена группы *dzień w dzień* группой *dzień po dniu* возможна при выражении единого непрерывного процесса, что более свойственно конструкции с группой *dzień po dniu*, нежели с группой *dzień w dzień*: *dzień po dniu sterczeli nad brzegiem morza*.

В случае, когда конструкция с группой *dzień po dniu* имеет ярко выраженное значение единого, последовательно проходящего процесса, замена этой группы группой *dzień w dzień* невозможна: *dzień po dniu płynęliśmy obok bagien; stopniowo, dzień po dniu, wylania się; wykonywa go [plan] dzień po dniu; wykonuje plan dzień w dzień*.

Группа *z dnia na dzień* представлена двумя примерами: *Z dnia na dzień liczyła, że wreszcie wszystko się wyjaśni* (Z. Nałkowska). *Dla rzeczoznawców spraw niemieckich, którzy z dnia na dzień śledzą rozwój wydarzeń, treść noty radzieckiej stanowi pewną niespodziankę* (из газет). В первом случае налицо выражение непрерывного единого процесса, и в этом отношении данное предложение тождественно по значению конструкции с группой *dzień po dniu*, но глагол *liczyć*, как и глаголы *oczekiwać, spodziewać się, grozić*, лексически выражающие модальность, отмечены только при группах с предлогом *lada*, с местоимением *każdy* и при группе *z + род. + na + вин.*

Таким образом, при общей тождественности значения обеих конструкций группа *z dnia na dzień* при глаголе типа *liczyć* замене группой *dzień po dniu* не поддается. Ср. также: *Tydzień czekania z godziny na godzinę wymęczył nas do ostatka* (J. Putrament). Во втором примере (*z dnia na dzień śledzą*) группа *z dnia na dzień* может быть заменена как группой *dzień po dniu*, и в этом случае преобладающим явится значение последовательности, постепенности, так и группой *dzień w dzień* – с преобладающим значением регулярности: [...] *którzy dzień po dniu śledzą rozwój wydarzeń; [...] którzy dzień w dzień śledzą rozwój wydarzeń*.

Группы *dzień dnia* и *od dnia do dnia* представлены каждая одним примером: *Walek babę do kopania najmował dzień dnia* (S. Żeromski). *Wilhelmina od dnia do dnia czekała na pozwolenie [rodziców]* (J. Dzierzkowski).

Конструкция с группой *dzień dnia* тождественна по значению конструкции с группой *dzień w dzień*, а сама группа *dzień dnia* может быть заменена группой *dzień w dzień*: *Walek babę do kopania najmował dzień w dzień*.

Конструкция с группой *od dnia do dnia* тождественна конструкции с группой *z dnia na dzień* с оттенком модальности, выраженной глаголом *czekała*. Как известно из анализа конструкции с группой *od + род. + do + род.*, в этой именной группе выступает обычно слово *czas*. Приведенный выше пример является единственным, где выступает слово *dzień*. Группа *od dnia do dnia* может быть здесь заменена группой *z dnia na dzień*: *Wilhelmina od dnia do dnia czekała na pozwolenie [...]*.

Сопоставим конструкции с именными группами, в состав которых входит местоимение *każdy*: *każdego dnia*, *w każdy dzień*, *z każdym dniem*:

każdego dnia: *Józefat będzie tu do ciebie każdego dnia wstępował* (M. Dąbrowska). *Ignas każdego dnia biegł na plac* (W. Wasilewska).

w każdy dzień: *To msza za dusze zmarłe, tylko nie w czarnym ornacie, bo [...] nie w każdy dzień czarny ornat brać można („Przekrój”)*. – *I żeby to jakoś rytmicznie, w każdy dzień jednakowo* (из газет).

Как показывает сопоставление, конструкции с обеими группами тождественны. Стоит отметить, что группа *w każdy dzień* отмечена в наших материалах только при передаче прямой речи или в записях непосредственно живой, устной речи, в то время как группа *każdego dnia* более универсальна и отмечена как в устной речи, так и в литературном языке. На разговорный характер группы типа *w każdy dzień* указывает Э. Островская в статье „О właściwym rozumieniu Kochanowskiego”: „Понятным является сохранение традиционных конструкций винительного падежа также в значениях *co dzień*, *co noc*, ограниченных, впрочем, определенным контекстом и скорее разговорных, напр.: *I tak w każdy dzień, w każdą noc (jest, dzieje się) to samo*” [Ostrowska 1961: 91].

Таким образом, при тождественности значений, конструкции с группами *każdego dnia* и *w każdy dzień* отличаются стилистической окраской: группа *każdego dnia* стилистически нейтральна, группа *w każdy dzień* носит разговорный, просторечный характер. С учетом этого различия группы взаимозаменяемы: *Józefat będzie tu do ciebie każdego dnia wstępował; bo nie w każdy dzień czarny ornat brać można; – I żeby to jakoś rytmicznie, w każdy dzień jednakowo*.

Группа *z każdym dniem* представлена единичным примером: *W istocie bowiem plan czy kompozycja dzieła – to współzycie z tematem [...], to powolne rozcieranie wielkiego mroku, okrywającego tajemnicę rzeczy, która ma się narodzić. Z każdym dniem wchodzi odrobina świtu* (J. Parandowski). Конструкция с группой *z każdym dniem* тождественна по общему значению конструкциям с группами *każdego dnia* и *w każdy dzień*, но обладает дополнительным

оттенком совместности: *wraz z każdym dniem*; при доминирующем временном значении группа *z każdym dniem* может быть заменена группой *każdego dnia*: *Każdego dnia wchodzi odrobina świtu*.

Итак, конструкции с группами *dzień w dzień*, *dzień po dniu* могут иметь два основных оттенка в значении: а) повторяемости действия, регулярности при каждоразовой цикличности процесса. Это значение свойственно, в основном, конструкции с группой *dzień w dzień*, реже – *dzień po dniu*; а также группе *dzień dnia* и – частично – *z dnia na dzień*; б) непрерывности, последовательности действия-процесса. Это значение свойственно, в первую очередь, конструкции с группой *dzień po dniu*, значительно реже – *dzień w dzień*, а также конструкциям с группами *z dnia na dzień*, *od dnia do dnia*. Причем, группы *z dnia na dzień*, *od dnia do dnia* могут выступать при глаголах типа *liczyć*, *oczekiwać*, не отмеченных в сочетании с группами *dzień po dniu*, *dzień w dzień*. Конструкции с этими глаголами при общем значении непрерывности действия имеют оттенок модальности, свойственный некоторым конструкциям с местоимением *każdy* и контрструкции с предлогом *lada*.

Конструкции с группами, в состав которых входит местоимение *każdy*, представляют, в основном, значение повторяемости, регулярности. Значение непрерывности процесса может быть передано лексически: *To się dzieje ciągle, ciągle, każdego dnia, każdej godziny dnia* (Z. Nałkowska).

Конструкция с группой *co dzień*, *co dnia* наиболее употребительна, она представлена значительно большим количеством примеров, чем остальные конструкции, вместе взятые: *Prasy drukarskie wyrzucają co dzień mnóstwo książek* (J. Parandowski). *Rąbał co dnia drzewo* (Z. Nałkowska).

Как видно из приведенных примеров, конструкция с группой *co* + им. (род.) имеет одно значение – повторяемости действия. Сопоставим эту и другие конструкции с тем же значением:

с частицей *co*: *Anthony Trollope co dzień pisał wyznaczoną sobie ilość słów* (J. Parandowski). *Co dzień mi się zdawało, że przyjdzie od ciebie list* (Z. Nałkowska). *Teresa co dzień walczyła z mnóstwem drobnych przykrości* („Przekrój”).

с местоимением *każdy*: *Ignas co dzień biegł na plac* (W. Wasilewska). *Józefat będzie tu do ciebie każdego dnia wstępował* (M. Dąbrowska). – *I żeby to jakoś rytmicznie, w każdy dzień jednakowo* (из газет).

Сопоставление показывает, что конструкции тождественны, а группы взаимозаменяемы с учетом большей употребительности группы с частицей *co*: *Ignas każdego dnia biegł na plac* (W. Wasilewska). *Józefat będzie tu do ciebie co dnia wstępował* (M. Dąbrowska). – *I żeby to jakoś rytmicznie, co dnia jednakowo* vs. *Anthony Trollope każdego dnia pisał wyznaczoną sobie ilość słów. Każdego dnia mi się zdawało, że przyjdzie od ciebie list. Teresa każdego dnia walczyła z mnóstwem drobnych przykrości*. Но в предложении: *To msza za dusze zmarłe, tylko nie w czarnym ornacie, bo [...] nie w każdy dzień czarny ornat brać można* („Przekrój”) – группа с местоимением *każdy* не поддается

замене группой *co dnia*, *co dzień*. Один пример не дает возможности раскрыть причину этого факта.

Сопоставим группу с частицей *co* и группу *dzień w dzień*:

co dzień: *Zola [...] co dzień chodził do kościoła z grubym mszałem pod pachą* (J. Parandowski). *Arasybo co dzień dokola niej [czaszki jaguara] sprawował obrzędowe tańce* (A. Fiedler). *Tego nie widzi się co dzień* („Przekrój”).

dzień w dzień: *Dzień w dzień sterczeli nad brzegiem morza* (Z. Kosidowski). *Latem dzień w dzień wyruszały wyprawy łowieckie* (A. Fiedler). *Pracownicy w laboratorium dzień w dzień pochylają się nad próbkami* („Przekrój”).

Конструкции тождественны по значению, но группа *dzień w dzień* придает высказыванию большую экспрессивность, выразительность. Замена группы *dzień w dzień* группой *co dzień* не изменит смысла высказывания, но лишит его экспрессивности, и наоборот, замена группы *co dzień* группой *dzień w dzień* при сохранении общего смысла высказывания сделает его более экспрессивным: *Co dzień sterczeli nad brzegiem morza*; *Latem co dzień wyruszały wyprawy łowieckie*; *Zola dzień w dzień chodził do kościoła z grubym mszałem pod pachą*; *Arasybo dzień w dzień dokola niej [czaszki jaguara] sprawował obrzędowe tańce*.

Существительные *tydzień*, *miesiąc*, *rok* представлены группами им. + *w* + вин., им. + *po* + местн., *z* + род. + *na* + вин., им. + *za* + твор, род. без предлога (с местоимением *każdy*), *w* + вин. (с *każdy*), *w* + мест. (с *każdy*), группой с частицей *co*.

Допустимо предположить, что отношения конструкций с этими группами в основном те же, что и при стречневом слове *dzień*, а именно:

1. Группа с частицей *co*, так же как и в случае со словом *dzień*, является наиболее многочисленной по сравнению со всеми другими и имеет значение повторяемости действия: *Drużyną opiekuje się instruktor, przybывający co tydzień z Warszawy* (из газет). *Co roku pan nauczyciel ma zawsze żywy model pod ręką* („Przekrój”). *Przysłała co miesiąc 20 funtów dla swojej byłej żony* („Przekrój”). Ср. также: *Pociągi kursują co minutę* (из газет).
2. Группы с местоимением *każdy* – род. и *w* + мест. выступают в тождественных конструкциях и взаимозаменяемы: *Na wokandach Sądu Wojewódzkiego [...] w każdym niemal miesiącu znajduje się kilkadziesiąt spraw o nadużycia gospodarcze* (из газет). *W każdej dekadzie trasernia musiała wykonać szablony* (из газет). *Niemal każdego miesiąca winda psuje się dwa razy* (из газет). *Każdego roku po splynięciu lodów budowano most pontonowy* („Przekrój”). Ср.: *Na wokandach Sądu Wojewódzkiego [...] każdego niemal miesiąca znajduje się kilkadziesiąt spraw o nadużycia gospodarcze*; *Każdej dekady trasernia musiała wykonać szablony*; *Niemal w każdym miesiącu winda psuje się dwa razy*. Конструкция с группой *w* + вин. характерна для разговорной речи: *W każdy tydzień gramy w bridża* (устная речь). Ср.: *Każdego tygodnia gramy w bridża*.

3. Конструкция с группой им. + *w* + вин. имеет значение повторяемости и отличается экспрессивностью выражения: [...] *jak te, które rok w rok w dniu 15 lipca oplatają ją morzem bengalskich płomieni* (Т. Breza). Ср.: [...] *jak te, które co rok w dniu 15 lipca oplatają ją morzem bengalskich płomieni*.
4. Конструкция с группой им. + *po* + местн. имеет значение непрерывности, единства процесса: *Krok po kroku, rok po roku, a Gepner odtworzył umundurowanie wojsk całego okresu odsieczy wiedeńskiej* („Przekrój”). Ср. также: [...] *suchy chód zegara, który sekunda po sekundzie ciężką swą klekotą wagą* (из газет). *Nigdy jeszcze nie śledzili ich cierpień minuta po minucie* (А. Camus).
5. Конструкция с группой *z* + род. + *na* + вин. может иметь как значение регулярной повторяемости, так и значение непрерывного процесса: *W ten sposób powstała pisana z tygodnia na tydzień, w zgodzie z kalendarzem, radiowa kronika życia* (М. Kuncewiczowa). *Z roku na rok [...] szkolił zawsze w ten sam sposób powolnych chłopaków wiejskich* (К. Pruszyński).
6. Кроме уже встречавшихся групп, со словами *miesiąc* и *rok* отмечена группа *miesiąc za miesiącem, rok za rokiem*: *To jednak bardzo nudne być tylko pisarzem, być nim [...] rok za rokiem, miesiąc za miesiącem, o każdej porze, w każdej godzinie* (J. Parandowski). Конструкция имеет ярко выраженное значение непрерывности, единства процесса, а группа им. + *za* + твор. может быть заменена группами им. + *po* + местн. или им. + *w* + вин. с тем же значением: [...] *być nim rok w rok, miesiąc w miesiąc*.
7. Именные группы с частицей *co* и с местоимением *każdy* взаимозаменяемы с учетом большей употребительности группы с частицей *co*: *Grube miliony złotych tracimy co roku w wyniku brudu, niedbalstwa* („Przekrój”) vs. *Grube miliony złotych tracimy każdego roku [...]. Taki bieg zjazdowy odbywa się co roku* („Przekrój”) vs. *Taki bieg zjazdowy odbywa się każdego roku. Niemal każdego miesiąca winda psuje się dwa razy* (из газет) vs. *Niemal co miesiąc winda psuje się dwa razy. W każdy tydzień gramy w bridża* (устная речь) vs. *Co tydzień gramy w bridża*.

Существительные *kwadrans* и *kwartał* представлены именными группами с частицей *co*: *Co kwadrans przestajemy wioskować* (А. Fiedler). *Nie należy ulatniać się co kwadrans* („Przekrój”). *Suche dni w kościele katolickim: trzydniowy okres postu powtarzający się co kwartał* (из газет).

Существительное *kwartał* в сочетании с местоимением *każdy* отмечено в одном примере из устной речи: *W każdym kwartale wolno otrzymywać jedną paczkę bez cla* (устная речь). В этом случае группа с местоимением *każdy* не поддается замене группой *co kwartał*.

Существительное *wiek* в единств. числе без определения вообще не представлено в наших материалах ни в группах с местоимением *każdy*, ни с частицей *co*, ни в группах типа *dzień w dzień*.

Названия временных единиц без определения в количественно-именных сочетаниях представлены только группой *co* + им. (вин.): *Mogli widzieć się co parę dni* (Z. Nałkowska). *Co kilka lat – niektórzy twierdzą, że co siedem – zajęcy*

jest tak wiele, że tworzą wówczas istną plagę (A. Fiedler). *Co parę wieków trzeba ich było na nowo w prawomyślności ustawiać* (T. Breza). Таким образом, при количественно-именном сочетании сопоставление конструкций с частицей *co* и любых других конструкций с тем же значением для определения взаимозаменяемости именных групп не может иметь места.

В сочетании с дополнительным определением (кроме местоимения *każdy*) из названий временных единиц в наших материалах представлены только существительные и и только в группах с местоимением *każdy* и с частицей *co*. В именных группах с местоимением *każdy*: род. без предлога, *w* + вин., *o* + мест. – представлено как согласованное, так и несогласованное определение, выраженное прилагательным, местоимением, родит. падежом существительного: *To się dzieje ciągle, ciągle, każdego dnia, każdej godziny dnia* (Z. Nałkowska). *Dell'Acqua o każdej godzinie dnia ma wolny wstęp do papieża* (T. Breza). *Motorówka zawija w każdą parzystą godzinę do portu* („Przekrój”).

Определение, выраженное порядковым числительным, выступает только в группе с частицей *co*: *Przeciętnie deszcz pada co drugi dzień przez cały rok* („Przekrój”). *Obiad gotowano co drugi dzień* (из газет). Следовательно, характер определения влияет на выбор именной группы.

Группы с местоимением *każdy* и дополнительным определением имеют те же значения, что и группы без дополнительных определений, а именно: а) повторяемости, регулярности действия: *Motorówka zawija w każdą parzystą godzinę do portu* („Przekrój”). *Niestety, w jeden z dni będę pracował jak w każdy inny dzień powszedni* („Przekrój”); б) непрерывности действия, состояния: *To się dzieje ciągle, ciągle, każdego dnia, każdej godziny dnia* (Z. Nałkowska). При тождественности значения конструкций с группой типа *co drugi dzień* и с группой типа *w każdy inny dzień, w każdy zwykły dzień*, конструкции противопоставляются по характеру определения и являются вариантами, а группы не взаимозаменяются.

Наблюдения над синонимичностью или вариантностью конструкций, сделанные в ходе анализа, приводят к выводу о том, что синонимичны или варианты не сами конструкции, а отдельные модели самостоятельных конструкций, тождественные или различающиеся по материальному составу.

7. Выводы

На основании проделанных сопоставлений можно сделать следующие конкретные выводы об отношениях конструкций с именными группами, в состав которых входят названия временных единиц:

1. Конструкции с собственно дистрибутивным значением делятся на несколько групп, различающимися оттенками, а именно:
 - а) значение повторяемости, регулярности действия, причем каждый раз действие начинается и заканчивается в пределах одного времен-

ного отрезка; этот оттенок свойствен конструкциям с группами: род. без предлога, *co* + им. (вин., род.), *w* + вин. (с местоимением *każdy*), им. + *w* + вин., частично *z* + род. + *na* + вин. и им. + *po* + местн. При дополнительном значении срока выполнения действия в эту группу входят конструкции с группами *w* + мест. и *w ciągu* + род. (с местоимением *każdy*). Наибольшей экспрессивностью обладает конструкция с группой им. + *w* + вин.;

- б) значение непрерывности, единства процесса, но без оттенка постепенности, последовательности. Этот оттенок свойствен конструкциям с группами род. без предлога, *w* + мест., *o* + мест. (с местоимением *każdy*), реже им. + *w* + вин.;
- в) значение непрерывного постепенного действия, свойственное в первую очередь конструкции с группой им. + *po* + местн., частично – *z* + род. + *na* + вин., им. + *w* + вин.
2. Группы *każdej godziny* – *w każdej godzinie* – *o każdej godzinie* в конструкциях со значением непрерывности действия, состояния взаимозаменяемы. Группы *każdej godziny* – *co godzina* в конструкциях со значением повторяемости, регулярности взаимозаменяемы. При дополнительном значении срока выполнения действия в отношении синонимичности входят конструкции с группами *co godzina* – *każdej godziny* – *w każdej godzinie* – *w ciągu każdej godziny*.
При наличии дополнительного определения к слову *godzina* в отношении синонимичности входят конструкции с группами *w każdą (parzystą) godzinę* – *każdej (parzystej) godziny* – обозначающие повторяемость, регулярность действия, и конструкции с группами *każdej godziny (dnia)* – *o każdej godzinie (dnia)*, обозначающие непрерывность действия, состояния.
3. Именные группы с другими существительными из класса названий временных единиц выступают в тех же именных группах, что и слово *godzina*, за исключением группы *o* + мест. с местоимением *każdy*, но кроме того, представлены в группах типа *rok w rok*, *dzień po dniu* и некоторых других.
Группы типа *co dzień* – *każdego dnia* – *w każdy dzień* – *dzień w dzień* в конструкциях со значением повторяемости, регулярности взаимозаменяемы с учетом следующих моментов: а) наиболее употребительной является группа с частицей *co*; б) наиболее экспрессивной является группа им. + *w* + вин.; в) группа им. + *w* + вин. с местоимением *każdy* характерна для разговорного стиля речи и ограничена существительными *dzień*, *tydzień*.
4. Группы им. + *po* + местн., им. + *w* + вин. в конструкциях со значением непрерывности и постепенности процесса, действия взаимозаменяемы с учетом преимущественного употребления группы им. + *w* + вин.
5. В сочетании с глаголами типа *czekać*, *liczyć*, с существительными *czekanie* и некоторыми другими, придающими конструкции оттенок

модальности, выступает только группа *z* + род. + *na* + вин. (группа *od dnia do dnia* – как единичный пример).

6. Названия временных единиц в количественно-именных сочетаниях выступает только в группе с частицей *co*.
7. При дополнительном определении, выраженном прилагательным, местоимением и косвенным падежом существительного, названия временных единиц выступают только в группах с местоимением *każdy*. При дополнительном определении, выраженном порядковым числительным, названия временных единиц выступают только в группе с частицей *co*.

Литература

- Золотова, Г. А. 1968. О структурных основаниях синтаксической синонимии. *Русский язык в национальной школе*, 6: 5–10.
- Золотова, Г. А. 1970. Синтаксическая синонимия и культура речи. *Актуальные проблемы культуры речи*. Москва: «Наука».
- Ковтунова, И. И. 1955. О синтаксической синонимике, *Вопросы культуры речи*, Вып. 1. Москва.
- Кононенко, В. И. 1970. *Синонимика синтаксических конструкций в современном русском языке*, Киев: «Наукова думка».
- Lachur, Cz. 2008. Временные конструкции с дистрибутивным значением в польском языке: вводные замечания. *Linguistica Silesiana* 29: 103–108.
- Lachur, Cz. 2011. Временные конструкции с дистрибутивным значением в польском языке: дистрибутивная семантика группы „творительный падеж без предлога”. *Linguistica Silesiana* 32: 59–65.
- Lachur, Cz. 2012. Временные конструкции с дистрибутивным значением в польском языке: действие повторяется в каждый названный отрезок времени (часть II.). *Studia Slavica XVI – Slovanské Studie XVI*: 355–366.
- Ostrowska, E. 1961. О właściwym rozumieniu Kochanowskiego. 3. Na każdy rok. *Język Polski*, 2: 88–95.